Trans... Overgan...

Coördinatiewet (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 3 mai 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux perturbations radioélectriques provoquées par les oscillateurs de balayage des appareils de télévision dans les récepteurs de radiodiffusion sonore", a donné le 11 mai 1960 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3e mei 1960 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de radioelectrische storingen verwekt door de afbuigoscillatoren van de televisietoestellen in de ontvangers van klankradio-omroep", heeft de 11e mei 1960 het volgend advies gegeven :

L'alinéa 1er du préambule devrait se lire :

"Vu la loi du 14 mai 1930 sur la radiotélégraphie, la radiotéléphonie et autres radiocommunications, notamment les articles 4 et 6;".

A l'alinéa 2 du préambule, in fine, le membre de phrase : "et que ces mesures sont réalisables économiquement" doit être supprimé, car il n'est que partiellement exact.

L'article 2, alinéa 1er, serait mieux rédigé comme suit :

"Aucun appareil de télévision neuf ne peut être mis en vente s'il n'est équipé d'un dispositif qui réduit et maintient en deçà de la limite fixée au présent article, le niveau des ... (suite comme au projet) ...".

Au 1° du même article, in fine, il serait préférable d'écrire :

"par une droite passant par les points : 100 kilohertz - 750 microvolts et 500 kilohertz - 250 microvolts;".

A l'article 3, 1°, l'intention du Gouvernement est de faire contrôler par la Régie les appareils en usage uniquement si une plainte a été déposée. Cette intention ressortirait mieux du texte suivant :

"1° à contrôler la valeur de la tension perturbatrice asymétrique produite dans la bande de fréquences indiquée à l'article 2 par tout appareil de télévision destiné à la vente et, sur plainte adressée au Ministre qui a les télégraphes et les téléphones dans ses attributions, par tout appareil de télévision en service".

La rédaction suivante est proposée pour l'article 4 :

"Article 4.-

Toute personne qui utilise un appareil de télévision dont la tension perturbatrice asymétrique, mesurée par application de l'article 3, 1°, a une valeur supérieure à la limite imposée, doit, dans un délai de six mois à partir de l'avertissement qui lui est donné par la Régie des télégraphes et des téléphones, ramener le niveau des perturbations provoquées jusqu'à cette limite ou au-dessous de celle-ci".

L'annexe précise la manière de mesurer la tension perturbatrice créée par les appareils de télévision dans la bande de 150 à 1.605 kilohertz, alors que l'article 2 du projet détermine les limites de la valeur de la tension perturbatrice dans la bande des fréquences de 100 à 1.605 kilohertz.

Il y aurait dès lors lieu, pour éviter toute discordance, de remplacer dans l'annexe le chiffre 150 par le chiffre 100.

Het eerste lid van de aanhef leze men als volgt :

"Gelet op de wet van 14 mei 1930 over de radiotelegrafie, de radiotelefonie en andere radioverbindingen, inzonderheid op de artikelen 4 en 6 ; ".

In het tweede lid van de aanhef schrappe men het slotgedeelte :"en dat deze maatregelen economisch kunnen verwezenlijkt worden", want dit is maar ten dele juist.

Een betere lezing voor artikel 2, eerste lid, zou zijn :

"Geen nieuw televisietoestel mag te koop worden gesteld tenzij voorzien van een apparaat dat de radioelectrische storingen, die het in de ontvangst van de klankradio-omroepuitzendingen kan verwekken, vermindert en behoudt op een peil beneden de in dit artikel bepaalde grens".

In 1° van hetzelfde artikel leze men : "door een rechte die door de punten : 100 kilohertz-750 microvolt en 500 kilohertz-250 microvolt gaat;".

In artikel 3, 1°, is de bedoeling van de Regering dat in gebruik genomen toestellen door de Regie alleen worden gecontroleerd als een klacht is neergelegd. Deze bedoeling zou beter tot uiting komen in de volgende tekst :

.../...

"1° de waarde van de asymmetrische stoorspanning te controleren welke in de in artikel 2 aangegeven frequentieband wordt verwekt door enig voor verkoop bestemd televisietoestel en, na klacht gericht aan de Minister tot wiens bevoegdheid telegraaf en telefoon behoren, door enig in gebruik genomen televisietoestel".

De volgende lezing wordt aanbevolen voor artikel 4:

"Artikel 4.-

Eenieder die een televisietoestel gebruikt waarvan deasymmetrische stoorspanning, gemeten bij toepassing van artikel 3, 1°, een hogere waarde heeft dan de opgelegde grenswaarde, moet binnen een termijn van zes maanden ingaande op de datum van de waarschuwing hem door de Regie van telegraaf en telefoon toegestuurd, het peil van de verwekte storingen tot op of beneden deze grenswaarde verminderen".

De bijlage geeft aan hoe de stoorspanning verwekt door televisietoestellen in de "band van 150 tot 1.605 kilohertz" wordt gemeten, terwijl artikel 2 van het ontwerp de grenzen van de waarde van de stoorspanning in de frequentieband van 100 tot 1.605 kilohertz vaststelt.

Dit gemis van overeenstemming is te verhelpen door in de bijlage het cijfer 150 te vervangen door het cijfer 100.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	J. SUETENS,	premier président, eerste-voorzitter,	
	L. MOUREAU,	conseillers d'Etat,	
	G. HOLOYE,	raadsheren van State,	
	A. BERNARD,	assesseurs de la section de législation,	
	Ch.VAN REEPINGHEN,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	C. ROUSSEAUX,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.J.COOLEN, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.COOLEN, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C.ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.